

Inhalt

Vorwort	IX
1 Wörter, Bücher, Wörterbücher: Bestimmung des Gebrauchsgegenstands „Wörterbuch“	1
1.1 Nichts Neues aus den Schreibstuben? Zur Aktualität des Themas „Lexikographie“	1
1.2 Wörter und Dinge: Zu Unterschieden und Gemeinsamkeiten von Wörterbuch und Enzyklopädie	5
1.2.1 Was ist ein „Wörterbuch“?	5
1.2.2 Sprach- und Sachwissen	7
EXKURS: Semantiktheorien und die Unterscheidung zwischen Wörterbuch und Enzyklopädie	9
1.2.3 Wörterbücher versus Enzyklopädien	11
1.3 Genau mein Typ: Zur Wörterbuchtypologie	18
1.3.1 Vom Sortieren: Klassifikationstheoretisches	18
1.3.2 Ordnung im Bücherschrank: Einige Vorschläge zur Klassifikation von Wörterbuchtypen	19
2 Ein Blick in die Regale: Wörterbücher und Wörterbuchtypen	24
2.1 À la carte: Allgemeinwörterbücher versus Spezialwörterbücher	25
2.2 Maßgeschneidert: Benutzergruppenorientierte Wörterbücher	27
2.3 Gut im Detail: Informationstyporientierte Wörterbücher	31
2.3.1 Syntagmatische Wörterbücher	31
2.3.2 Inhaltsparadigmatische Wörterbücher	36
2.3.3 Ausdrucksparadigmatische Wörterbücher	41
2.3.4 Andere informationstypspezifische Wörterbücher	45
2.4 Dialekte, Sozialekte, Idiolekte: Varietätenbezogene Wörterbücher	48
2.4.1 Gruppenvarietätenbezogene Wörterbücher	48
2.4.2 Textbezogene Wörterbücher	54
2.5 Wählerisch: Lemmatypbezogene Wörterbücher	56
2.5.1 Wörterbücher mit pragmatisch beschränkter Lemmaauswahl	56
EXKURS: Neologismen und ihre lexikographische Erfassung	58
2.5.2 Wörterbücher mit wortgeschichtlich beschränkter Lemmaauswahl	65
2.5.3 Wörterbücher mit semantisch beschränkter Lemmaauswahl	66
2.5.4 Wörterbücher mit formal beschränkter Lemmaauswahl	69
2.6 All in One: Elektronische Wörterbuchportale	73

3 Die Kunst des Nachschlagens: Wörterbücher und ihre Benutzung	82
3.1 Das Geheimnis der Wörterbücher: Der Wörterbuchbenutzer und seine Erforschung	83
3.2 Aufgeblättert: Nachschlagen im Printwörterbuch	93
3.3 Angeklickt: Nachschlagen im elektronischen Wörterbuch EXKURS: Funktionsweise der schreibungstoleranten Suche	99 106
3.4 Hören, Sprechen, Schreiben, Lesen: Das Wörterbuch bei der Textproduktion und Textrezeption 3.4.1 Textrezeption in der Muttersprache 3.4.2 Textproduktion in der Muttersprache 3.4.3 Textrezeption in der Fremdsprache 3.4.4 Textproduktion in der Fremdsprache	112 113 116 118 120
3.5 Von A nach B: Das Wörterbuch bei der Übersetzung	124
4 Kreuz und quer durchs Wörterbuch: Die Strukturen von Wörterbüchern und Wörterbuchartikeln	134
4.1 Einen Rahmen setzen: Wörterbuchaußentexte	134
4.2 Von <i>Aal</i> bis <i>Zypresse</i> oder von <i>Kosmos</i> bis <i>Kieselstein</i> : Die Makrostruktur des Wörterbuchs 4.2.1 Lemmatisierung 4.2.2 Lemmaanordnung EXKURS: Abgeschlossenheit von Wörterbüchern	143 143 146 151
4.3 Verkürzt, verdichtet, verwiesen: Die Mikrostrukturen des Wörterbuchs 4.3.1 Die Mikrostruktur im Printwörterbuch 4.3.2 Die Mikrostruktur im elektronischen Wörterbuch	154 154 166
4.4 Vom Hinweispfeil zum Hyperlink: Verweise im Wörterbuch 4.4.1 Vom Verweisen und Verwiesenwerden 4.4.2 Die Anatomie eines Verweises 4.4.3 Pleiten, Pech und Pannen: Probleme mit Verweisen 4.4.4 Verweise im elektronischen Wörterbuch	177 177 180 182 184
5 Zwischen Anspruch und Wirklichkeit: Wörterbücher in der Werbung und in der Kritik	186
5.1 Auf den Zahn gefühlt: Was ist Wörterbuchkritik?	186
5.2 Fair geht vor: Spielregeln für die Wörterbuchkritik 5.2.1 Vorbereitende Überlegungen 5.2.2 Untersuchung des Wörterbuchs EXKURS: Statistisches zur Lemmaverteilung EXKURS: Phonetik und Phonologie im Wörterbuch EXKURS: Flexion im Wörterbuch	189 190 192 194 205 208
5.3 Wer A kennt, muss auch B kennen: Kritik zweisprachiger Wörterbücher EXKURS: Kollokationen im Wörterbuch	210 214

5.4 Kritik digital: Kritische Bewertung elektronischer Wörterbücher	220
6 Aus der Werkstatt: Die Herstellung von Wörterbüchern	223
6.1 Es werde Wörterbuch: Der lexikographische Arbeitsprozess	223
EXKURS: Nachträgliche Digitalisierung und Aufbereitung von Wörterbüchern	225
6.2 „Mach du nur einen Plan“: Ein Wörterbuch planen und konzipieren	228
6.2.1 Planung eines Projekts	228
6.2.2 Konzeption eines Projekts	230
6.2.3 Die Infrastruktur: Personal und Technik	231
6.3 „Sagt man das wirklich so?“ – Von den Daten zu den Angaben	235
6.3.1 Erstellung der Wörterbuchbasis	236
EXKURS: Die Rolle von Belegen in der Lexikographie	236
EXKURS: Korpusgestützte Artikelerstellung	240
6.3.2 Das Instruktionsbuch für die lexikographische Arbeit	243
6.3.3 Die Lemmaselektion	246
EXKURS: Wortbildung im Wörterbuch	249
6.3.4 Lexikographische Beschreibung	252
6.4 Papier oder Silber: Die Publikation der lexikalischen Daten	256
6.4.1 Zwischen zwei Deckeln: Das Printwörterbuch	256
6.4.2 Fenster zur Information: Elektronische Wörter„bücher“	257
ANHANG	264
Teil A: Glossar	264
Teil B: Wörterbuchverzeichnis	273
Teil C: Literaturverzeichnis	294
Teil D: Register	322